

spirit colossal
 (& daunted by always
 nothing)you darling
 diminutive person

colossal espírito
 (& assustado sempre por
 nada)tu querida
 minúscula pessoa

jovial ego(&
 mischievous tenderly
 phoebeing alter)
 clown of an angel

ego jovial(&
 ternamente malévolo
 fébico alter)
 clown de um anjo

everywhere welcome
 (but chiefly at home in
 snowily nowhere's
 of winter his silence)

em todo lugar bemvindo
 (mas mórmente em casa nos
 nevados nenhures
 do inverno seu silêncio)

give me a trillionth
 part of inquisitive
 merrily humble
 your livingest courage

dai-me a trilhonésima
 parte da inquisitiva
 alegremente humilde
 vivíssima coragem tua

e.e.cummings

from

"62 poems"

esôcubert

ms. A6/111a

e.e.cummings

from

"95 poems"

traduções

instituto de arte contemporânea

"but why should"

"mas porque devia"

the
greatest
of

o
maior
dos

living magicians (whom

mágicos vivos (quem

you and i
some
times call

você e eu
algumas
vezes chamamos

april) must often

abril) deve frequentemente

have
wondered
"most

admirado
indagar
"a maioria

people be quite

das pessoas ser

so (when flowers) in
credibly
(always are beautiful)

tão (enquanto flores) in
crivelmente
(são sempre lindas)

ugly"

feia"

Instituto de arte Contemporânea

this man's heart	o coração dêste homem	
is true to his earth;so anyone's world does	é fiel a seu chão;pois do mundo alheio então	
not interest him(by the look feel taste smell & sound of a silence who can guess	não lhe interessa(ao olhar sentir provar cheirar & ouvir um silêncio quem pode adivinhar	
ex- actly what life will do)loves	ex- atamente o que a vida fará)nada	
nothing	ainda	
as much as how(first the arri -v-	tanto quanto como(quando primeiro vem -v-	
in	in	
-g)a snowflake twi- sts ,one its way to now	-do)um floco de neve tor- ce , agora indo para nenhures	nenhum
-here	-aqui	-lugar

dim
i
nu
tiv

dim
i
nui
tiv

e this park is e
mpty(everyb
ody's elsewher
e except me 6 e

o êste parque é o
vasio(em algure
s está todomund
o excepto eu 6 o

nglish sparrow
s)a
utum & t
he rai

ciosos pardai
s)o
utono & u
ma chuv

n
th
e
raintherain

a
um
a
chuvaumachuva

n
ot eth
eold almos
tladyf eebly
hurl ing
cr u

n
ot eav
elhaq uases
enhoraf raca
atiraando
mi g

mb
son ebyo
neatt wothre
efourfi ve&six
engli shsp
arr ow

alh
asum aporu
maaos doistrê
squatroc inco&seis
pard aisin
glê se

s

s

Instituto de arte contemporânea

ev erythingex Cept:

tô dacoisaex Cepto:

that

aquilo

's what she's

ali que ela

got

tem

—ex

—ex

cept, what?

cepto o que?

why

porque

, what it

, o que isto

Takes. now

Leva. agora

you know (just as

você sabe (tão

well as i

bem quanto

do) what

eu) o que

it takes; & i don't mean It—

isto leva; & não quero dizer Isto—

&

&

i don't

não quero

mean any

dizer ser

thing real

algo real

Ly what

Mente o que

; or ev

; ou tô

erythi

dacoi

ng which. but,

sa a qual. mas,

som

algu

e

m

th

aco

ing: Who

isa: Quem

to stand(alone)in some estar(sòsinho)em alguma

autumnal afternoon: tarde outonal:
breathing a fatal respirando uma fatal
stillness;while quietude;enquanto

enormous this how enorme esta quão

patient creature(who's paciente creatura(quem
never by never robbed of nunca pelo nunca é desprovida do
day)puts always on by always dia)apressa-se sempre pelo sempre

dream, is to sonho, é para

taste não ter
not(beyond saborear(além da
death and morte e da

life)imaginable mysteries vida)imagináveis mistérios

50

!

o(rounD)moon, how
do
you(rouNd
er
than roUnd)float;
who
lly &(rOunder than).
go
:ldenly(Round
est)

?

!

ó(gordA)lua, como
é
que(gorDa
mais
que goRda)flutuas;
ínt
egra &(gOrda mais)
do
:urada(Gordí
sima)

?

off a pane)the
(dropp
ingspinson
his

voava e parou)a
(caidoro
ndorodade
costas

back mad)fly(ly
who
all at)stops
(once

como louca)mosca(a
qual
então de)pára
(uma vez

quem

sentinel robins two
guard me and you
and little house this our
from hate from fear

pardais sentinelas dois
guardam eu e você
e a casinha esta nossa longe
do ódio do medo

a which of slim of blue
of here will who
straight up into the where
so safe we are

um qual de sutil de azul
daqui quer seja quem
bem direto dentro do onde
tão seguros nós estamos

this
forest pool
A so

esta
lagoa da floresta
Uma tão

of Black
er than est
if

de Prêta
mais do que íssima
se

Im
agines
more than life

Im
agina
mais do que vida

must die to
merely
Know

precisa morrer para
meramente
Saber

here's s	eis a
omething round(& so mething lost)& som ething like a mind with out a body(turn ing silently to a lmost)dis appearing how patiently be coming some(&	lgo redondo(& al go perdido)& alg o como um corpo sem a mente(vira ndo silencioso num q uase)des aparecendo quão pacientemente se tornando ^{numa} como(&
merciful ly which is every)un(star rain snow moon dream wing tree leaf bird sun & singing &) thing found	piedosa mente como é tôda)não(estrêla chuva neve lua sonho asa planta fôlha, ave sol & cantando &) coisa encontrada
one old blue wheel in a pasture	uma velha roda azul em um pasto
un(bee)mo	i(abelha)mó
vi n(in)g are(th e)you(o nly)	ve l(em)e stá(uma ú)você(n ica)
asl(rose)eep	dorm(rosa)indo

that melancholy

êsse melancólico

fellow'll play

mogo tocará

his handorgan

seu realejo

until you say

até você dizer

"i want a fortune"

"quero tirar a sorte"

.At which(smiling)he stops:

.Ao que(sorrindo)êele pára:

& pick

& toma

ing up a magical stick

ndo de uma varinha mágica

t,a,p,s

t,o,c,a

this dingy cage:then with a ghost

nesta suja gaiola:então com fala de fantasma

's rainfaint windthin

de finovento e chuvafraca

voice-which-is

voz-que-é

no-voice sobcries

não-voz soluchora

"paw?lee"

"pata?líi"

—whereupon out(SlO

—sôbre o que(SuA

wLy)steps(to

vE)passa(a

mount the wand)a by no

montar a vara)uma de nenhum

means almost

modo quase

white morethanPerson;who

branca maisqueGente;que como

(riding through space

(vogando pelo espaço

to diminutive this

a diminuir esta

opened drawer)tweak

gaveta aberta)pinça

S with his brutebeak

S usa seu brutobico

one fatal faded(pinkish or

num fatal é descorado(rosado ou

yellowish maybe)piece

amarelado talvez)pedaço

of pitiful paper—

de piedoso papel—

but now, as Mr bowing Cockatoo

pois agora, como o reverente Sr

Cacatua

proffers the meaning of the stars

proferiu a mensagem das estrêlas

14th st dis(because my tears

rua 14 des(porque minhas lágrimas

are full of eyes)appears. Because

estão cheias de olhos)aparece. Porque

only the truest things always

sômente as coisas mais verdadeiras são

Sempre

are true because they can't be true

verdadeiras porque elas não o podem ser